

# Критический анализ перевода в курсе подготовки переводчиков

*Выходные данные:* Степанова М.М. Критический анализ перевода в курсе подготовки переводчиков // Язык и межкультурная коммуникация: материалы Второй Международной науч.-практ. конф. Великий Новгород, 19-20 мая 2011 г.: в 2 т. Т. 2. / отв. ред. О.А. Александрова, Е.Ф. Жукова; НовГУ им. Ярослава Мудрого – Великий Новгород, 2011. – С. 272-274.

В ходе профессиональной подготовки переводчиков особое место должен занимать такой аспект, как критический анализ переводов – как чужих, так и собственных. Будущих переводчиков необходимо учить тому, как объективно и грамотно оценивать качество перевода, выявлять его сильные и слабые стороны, находить возможные ошибки.

Основой для критической оценки и анализа качества перевода должны служить исходные установки основных теоретических концепций, имеющих в современном переводоведении. На каждом историческом этапе, как известно, существовали определенные взгляды на цели и задачи перевода, пути достижения этих целей, и, соответственно, на требования к результату перевода. В настоящее время норму перевода определяют как требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен. Большинство современных переводоведческих концепций отражает двоякую ориентированность перевода: на иноязычный оригинал и на реципиента перевода.

В.В. Сдобников указывает, что качество перевода складывается из двух составляющих: адекватности, которая означает воспроизведение в переводе функции исходного сообщения, и эквивалентности, предполагающей максимальную лингвистическую близость текстов оригинала и перевода (Сдобников 2008: 209). Эквивалентность означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но только в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода. Однако, этих двух критериев для определения качества перевода, на наш взгляд, недостаточно.

Сегодня общепризнано, что при разработке критериев определения качества перевода в первую очередь должны учитываться его полнота, адекватность и соответствие прагматической направленности исходного материала (Бузаджи 2009: 5). В настоящее время существует несколько международных и национальных стандартов в области перевода, которые, однако, делают акцент на организационно-методических аспектах и уделяют недостаточно внимания лингвистической составляющей обеспечения качества перевода. В частности, не разработаны единые критерии, касающиеся допустимого в переводе количества ошибок и их «веса». А именно эти проблемы являются актуальными для деятельности переводчиков-практиков.

Таким образом, представляется целесообразным вводить в курс обучения переводу в высших учебных заведениях целенаправленное обучение критическому анализу перевода. Для реализации этой цели необходима такая система критериев оценки перевода, которая исходила бы из градации ошибок, основанной на степени искажения содержания

оригинала при переводе. Несмотря на то, что попытки создания классификации переводческих ошибок неоднократно предпринимались как теоретиками, так и практиками перевода, до сих пор в методике обучения переводу нет четкой типологии переводческих ошибок.

Сотрудниками Всероссийского центра переводов научно-технической литературы и документации разработана многоуровневая классификация переводческих ошибок, включающая такие виды ошибок, как ошибки логического, синтаксического, лексического, стилистического характера (Бузаджи 2009: 33). И.А. Цатурова и Н.А. Каширина говорят об ошибках функционально-содержательных, функционально-нормативных, культурологических (Цатурова 2008: 171). Мы, придерживаясь этой классификации, считаем, что будущих переводчиков необходимо учить выявлению и анализу ошибок всех типов и видов.

Не подлежит сомнению, что изучение ошибок является важной частью подготовки как переводчиков, так и преподавателей перевода. Анализ переводческих ошибок — это «анализ отрицательных переводческих прецедентов, в ходе которых у обучаемых должен постепенно быть выработан иммунитет к наиболее типичным и грубым ошибкам» (Цатурова 2008: 35). Всем известно, что учиться лучше на чужих ошибках, так как это позволяет допускать меньше своих. Поэтому одной из актуальных задач в подготовке переводчиков является обучение критическому анализу переводов и выявлению ошибок, допускаемых в них.

Материалом для анализа должны служить специально подобранные параллельные тексты оригинальных произведений и их переводов, в которых допущены ошибки. Источниками примеров могут являться опубликованные переводы произведений художественной литературы, научно-технических и специальных текстов, деловой документации, а также переводы самих студентов.

Сопоставительный анализ оригинального текста и его перевода, содержащего те или иные неточности, позволяет научить студентов выявлению переводческих ошибок, которые могут быть отнесены к функционально-содержательному, функционально-нормативному, и культурологическому типам. Также необходимо уделять внимание рассмотрению причин неадекватности того или иного перевода, причин допущенных ошибок. Например, такими причинами могут являться незнание переводчиком реалий иноязычной действительности, непонимание смысла идиом, сленгизмов, незнакомство с крылатыми фразами, или даже просто небрежное отношение к процессу и результату своей деятельности.

Помимо письменных переводов, прекрасными источниками переводческих ошибок для анализа являются художественные фильмы. Большое количество переводческих «ляпов» можно найти очень во многих художественных и научно-популярных фильмах и телепередачах, которые демонстрируются с переводом на русский язык. Демонстрация на занятиях отрывков из кино- и видеофильмов, в которых встречаются случаи неверного перевода, может явиться эффективным методом обучения будущих переводчиков выявлению ошибок и анализу их причин.

При подборе случаев ошибочного перевода в настоящее время невозможно обойтись без использования Интернет-ресурсов. Помимо анализа двуязычных сайтов, где переводческие ошибки встречаются достаточно часто, необходимо указать и на то, что существуют специализированные сайты, блоги и сообщества, где ведется обсуждение качества переводов. В частности, большое количество примеров переводов с ошибками

(часто с комментариями и анализом рассматриваемых ошибок) публикуется в Интернет-сообществе «Грустные переводы» (<http://community.livejournal.com/sadtranslations/>).

Критический анализ переводов и разбор выявленных ошибок — чрезвычайно эффективное средство обучения переводу и повышения его качества, и работа по выявлению и анализу переводческих ошибок должна систематически вестись на занятиях по практике перевода.

#### Литература:

1. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. — М.: ВЦП, 2009. — 120 с.
2. Сдобников В.В. Теория перевода. — М: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. — 448 с.
3. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. — СПб.: Перспектива, 2008. — 296 с.